

Subject card

Subject name and code	Translation of specialist texts and legal aspects of the translator profession, PG_00140916						
Field of study							
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	3		ECTS credits		5.0		
Learning profile	academic		Assessment form		exam		
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		93.0	125
Subject objectives	The aim of the course is to provide knowledge and develop skills in translating specialist texts (official, economic, legal and technical) in the field of written and oral translation, as well as to present the characteristics of the profession of a specialist translator (including a sworn translator).						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SLAWMU2_W01] The student knows at an advanced level the terminology of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and art studies - in Polish or South Slavic languages (Serbian or Croatian).	K_W01 - Knows at an advanced level the terminology of disciplines relevant to translation studies, including specialist translation, to the extent necessary to complete the course	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report
	[SLAWMU2_K04] The student is ready to maintain the translator's work ethos.	K_K04 - Is ready to uphold the work ethic of a specialist translator in the Serbian / Croatian language	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written
	[SLAWMU2_K01] The student is ready to act for the benefit of society, using the knowledge of the socio-political realities of the Balkan Peninsula.	K_K01 - Is ready to act for the benefit of society, using the knowledge of the socio-political realities of the Balkan Peninsula and the skills of a specialist translator and interpreter	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written
	[SLAWMU2_W08] The student knows and understands the concepts and principles of the copyright protection.	K_W08 - Knows and understands the concepts and principles of the protection of copyright property	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report
	[SLAWMU2_U10] The student has language skills in the field of study - Serbian or Croatian - at the level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages.	K_U10 - Has language skills in the field of the major - Serbian or Croatian - at the C1 level of the European System for the Description of Language Education.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[SLAWMU2_K03] The student is ready to act as a responsible employee for the companies requiring knowledge of South Slavic languages.	K_K03 - Is ready to act as a responsible employee of companies that require knowledge of Serbian / Croatian in a specialist field	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written
Subject contents	The specificity of specialized translation and interpretation. The role, powers and duties of an interpreter. Predisposition to work as a translator. Principles of professional ethics, the problem of translator's responsibility. Formal and legal aspects of certified translation. Qualifications and rules of practicing the profession of a sworn translator. Specialist translation and literary translation. Practical translation of specialist texts: documentation, instructions, description; advertising and marketing text; science article; texts representing various fields of the humanities (including letters, reviews, essays); legal and legal texts; press translations and mass media. Text adjustment; translator work with a computer and internet tools. Computer-aided text translation. Improving the knowledge of intercultural issues.		
Prerequisites and co-requisites	Passing the following subjects: practical translatoria of written texts (MSU, semester 1) and Practical translatoria of spoken texts (MSU, semester 2). Fluent knowledge of the Hebrew or Croatian language - minimum B2		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	pre-made glossary	100.0%	10.0%
	on-line login and getting acquainted with additional materials prepared by lecturers	80.0%	10.0%
	presence and active participation in classes (performing tasks)	80.0%	10.0%
	written examination	51.0%	70.0%
Recommended reading	Basic literature	• Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007. • Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988. • Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. • Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002. • Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007. • Legieżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. • Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków 1999. • Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998. studied independently by the student: • Work based on the own materials of the lecturers, authentic texts and other commonly available teaching materials. • Students receive copies of materials, online electronic documents and bibliographic tips from lecturers.	
	Supplementary literature	• Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze). • Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006. • Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006. • Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. • Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąmbska-Prokop), Warszawa 2000. • Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993. • Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.	
	eResources addresses		
	Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.